

91.3060

Postulat Loeb
Botta-Zelt
Tente de Botta

Wortlaut des Postulates vom 13. März 1991

Der Bundesrat wird eingeladen, das Botta-Zelt nach den Feierlichkeiten zum 700. Geburtstag unseres Landes zum Beispiel der Pro Helvetia kostenlos zur Verfügung zu stellen, mit der Auflage, das Zelt als mobilen europäischen Kulturbegegnungsraum in möglichst vielen europäischen Ländern einzusetzen.

Texte du postulat du 13 mars 1991

Le Conseil fédéral est invité à mettre la tente de Botta gratuitement à la disposition d'une institution nationale, par exemple Pro Helvetia, une fois terminées les festivités organisées pour commémorer les 700 ans de la Confédération, étant entendu que l'institution bénéficiaire serait tenue d'utiliser cette tente comme centre européen mobile destiné à accueillir des rencontres culturelles dans de nombreux pays de notre continent.

Mitunterzeichner – Cosignataires: Allenspach, Antille, Auer, Bezzola, Bremi, Cavadini, Cincera, Dubois, Etique, Fischer-Seengen, Frey Claude, Früh, Gysin, Houmard, Martin, Mühlemann, Nabholz, Petitpierre, Philipona, Pini, Revaclier, Salvioni, Savary-Vaud, Schüle, Spoerry, Wanner, Weber-Schwyz (27)

Schriftliche Begründung – Développement par écrit

Die europäische Integration kommt in den kommenden Jahren in ihre entscheidende Phase. Die Schweiz wird ihren Beitrag auf verschiedenen Ebenen zu leisten haben. Eine der besten Möglichkeiten liegt wohl in der Stärke unserer vielfältigen Kulturen, deren Miteinanderwirken für Europa beispielhaft ist. Mit dem Botta-Zelt hat die Eidgenossenschaft einen markanten mobilen Kulturraum geschaffen, der während der 700-Jahr-Feier in der ganzen Schweiz kulturelle Impulse über die Sprachgrenzen hinaus auslöst. Ein solcher Impuls kann nun auch in andere Länder Europas getragen werden, wobei es einerseits darum ginge, kulturelle Begegnungen innerhalb Europas zu erleichtern und andererseits schweizerisches Kulturschaffen in den europäischen Raum zu tragen. Gleichzeitig könnte dem oft gehörten Vorwurf, unser Land wolle nur die ihm nützenden Seiten einer Integration übernehmen, mit einem aktiven, kreativen Beitrag entgegengewirkt werden. Zur Finanzierung solcher Aktivitäten, z. B. über Pro Helvetia, wären sicher auch Private und Privatorganisationen bereit, einen entscheidenden Beitrag zu leisten.

Schriftliche Erklärung des Bundesrates

vom 21. August 1991

Déclaration écrite du Conseil fédéral
du 21 août 1991

Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen.

Ueberwiesen – Transmis

91.3065

Postulat Grassi
Botta-Zelt für Wanderausstellung
in Europa

Postulato Grassi
La tenda Botta
come esposizione itinerante in Europa

Postulat Grassi
La tente Botta.
Exposition itinérante en Europe

Wortlaut des Postulates vom 13. März 1991

Das Botta-Zelt stösst überall auf Bewunderung und Zustimmung. In der Bundesstadt, wo es vor kurzem stand, hat sich gezeigt, dass es sich nicht nur als Versammlungsraum, sondern auch als Stätte kultureller Begegnung eignet. Demnächst wird es an der bedeutenden internationalen Messe in Hannover aufgestellt werden und dort die offizielle Präsenz der Schweiz unterstreichen.

Ich ersuche daher den Bundesrat zu prüfen, ob man nicht das Botta-Zelt nach Abschluss der Veranstaltungen zur 700-Jahr-Feier in den europäischen Hauptstädten einsetzen könnte, um im Rahmen einer Wanderausstellung die Schweiz, ihre Besonderheiten und den Beitrag, den sie auf den verschiedensten Gebieten zu Europa geleistet hat und leisten will, darzustellen. Zweifellos wäre dies auch eine einzigartige Gelegenheit, die Völker Europas mit unserem Standpunkt und unserem europäischen Engagement bekanntzumachen.

Testo del postulato del 13 marzo 1991

La tenda Botta raccoglie dovunque ammirazione e consensi. La sua recente presenza nella capitale federale ha dimostrato la sua idoneità non solo come luogo di convegno ma anche come momento culturale. Prossimamente sarà eretta ad Hannover nell'ambito della presenza ufficiale della Svizzera all'importante rassegna fieristica internazionale.

Invito pertanto il Consiglio federale ad esaminare se – conclusi i festeggiamenti del 700o – la tenda Botta potrebbe essere usata come esposizione itinerante nelle varie capitali europee per promuovervi l'immagine della Svizzera, le sue particolarità e il contributo che essa ha dato e intende dare all'Europa nei vari campi. Si tratterebbe senza dubbio di un'occasione unica anche per spiegare ai popoli d'Europa il nostro punto di vista e la nostra vocazione europea.

Texte du postulat du 13 mars 1991

La tente de Botta suscite l'admiration de tous. Récemment, à l'occasion de son installation dans la capitale fédérale, chacun a relevé ses qualités tant de lieu de réunion que de monument culturel. Elle sera prochainement à Hannover, pour marquer la présence officielle de notre pays à l'importante foire internationale qui aura lieu dans cette ville.

Vu ce qui précède, j'invite le Conseil fédéral à examiner si, à l'issue des festivités du 700ème anniversaire de la Confédération, la tente de Botta pourrait servir de cadre à une exposition itinérante destinée aux capitales européennes, qui viserait à donner une certaine image de la Suisse, à présenter ses spécificités et la contribution qu'elle a apportée et compte encore apporter au destin de l'Europe dans divers domaines. De plus, c'est là sans doute une occasion unique d'expliquer notre point de vue et notre vocation européenne aux peuples de ce continent.

Mitunterzeichner – Cofirmatari – Cosignataires: Baggi, Cavadini, Columberg, Cotti, Déglise, Ducret, Früh, Grendelmeier, Kühne, Maitre, Müller-Meilen, Paccolat, Pini, Reimann Maximilian, Ruffy, Savary-Fribourg, Segmüller, Theubet (18)

Postulat Loeb Botta-Zelt

Postulat Loeb Tente de Botta

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1991
Année	
Anno	
Band	IV
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	16
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	91.3060
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	04.10.1991 - 08:00
Date	
Data	
Seite	1978-1978
Page	
Pagina	
Ref. No	20 020 409

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.
Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.
Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.